

## **Nuova traduzione di L'uomo senza qualità di Robert Musil**

**Venerdì 31 gennaio 2014** alle ore 18,00, presso il **Forum austriaco di cultura di Roma**, **Fabrizio Cambi** e **Franz Haas** presentano la nuova edizione del **romanzo senza tempo** di **Robert Musil** *L'uomo senza qualità*, nella recentissima traduzione italiana di **Irene Castiglia**, a cura di **Micaela Latini**.

A **gennaio 2013**, a oltre cinquant'anni di distanza dalla prima traduzione italiana – in corrispondenza della scadenza dei diritti del romanzo – è uscita per la casa editrice **Newton Compton** una nuova edizione aggiornata de *L'uomo senza qualità*, curata dalla germanista **Micaela Latini**, e tradotta da **Irene Castiglia**, già traduttrice di numerosi saggi di **Freud** per la stessa casa editrice. L'opera comprende in un solo e compatto volume l'edizione curata dallo stesso **Robert Musil**, ossia la prima e la seconda parte e i trentotto capitoli della terza parte rimasta incompiuta.

**Robert Musil** può essere a giusto titolo considerato il principale **romanziero austriaco** contemporaneo e una delle voci più significative del Novecento. *L'uomo senza qualità*, capolavoro indiscusso della **civiltà letteraria di lingua tedesca**, si propone come un efficace e sorprendentemente attuale ritratto delle contraddizioni vissute dall'uomo nella modernità, lacerato tra il “mondo di ieri” e i nuovi tempi che avanzano.

Il laboratorio di tali sconvolgimenti è per Musil la sua **amata-odiata patria: l'Austria** d'inizio secolo (la “**Kakania**”) in cui la **monarchia austro-ungarica** conosceva l'inizio della fine, esempio significativo di possibilità insite nella storia di tutti i tempi. La caustica penna di Musil analizza con accorata nostalgia e pungente ironia la **società asburgica**, facendone affiorare il volto nascosto.

Questa **nuova edizione** si caratterizza per una specifica attenzione al **rinnovamento del linguaggio** e alla **fluidità del testo**, con preferenza per una scrittura chiara e lineare, senza mai venir meno all'aderenza con l'originale. Si è voluto dare particolare risalto all'**ironia** costantemente presente nella narrazione, e che era stata a volte ingiustamente sacrificata nelle precedenti traduzioni.

L'edizione è corredata da un'**introduzione**, da una **nota bio-bibliografica** e da un **apparato essenziale di note critiche**.

Il volume sarà presentato dai **germanisti Fabrizio Cambi** e **Franz Haas**, entrambi **professori di Letteratura tedesca** e rinomati studiosi dell'opera di **Robert Musil**. Insieme a loro dialogheranno la curatrice del volume, **Micaela Latini**, e la traduttrice dell'opera, **Irene Castiglia**.

**Micaela Latini**, docente di **Letteratura tedesca** all'**Università di Cassino e del Lazio meridionale**. Ha lavorato su **Günther Anders**, **Ingeborg Bachmann**, **Thomas Bernhard**, **Ernst Bloch**, **Adalbert Stifter**, **Franz Kafka**, e ha curato l'edizione italiana de *L'uomo senza qualità* di **Robert Musil** (**Newton Compton**).

**Fabrizio Cambi**, germanista e traduttore, ha insegnato **Letteratura tedesca** all'**Università di Trento** ed è stato **Presidente dell'Istituto Italiano di Studi Germanici**. Ha lavorato a lungo sulla letteratura tedesca del Seicento, sull'estetica dell'età romantica e sul Novecento. In particolare ha dedicato importanti studi a **Thomas Mann**, **Robert Musil** e **Ingeborg Bachmann**, come anche alla letteratura della RDT.

**Franz Haas**, professore di **Letteratura tedesca** all'**Università di Milano** e critico letterario per varie testate di lingua italiana e tedesca. Nelle sue tante ricerche si è occupato prevalentemente di letteratura di lingua tedesca del Novecento, in particolare di letteratura austriaca contemporanea e di letterature comparate. Ha dedicato a Musil diversi studi di ambito letterario-politico.

## Nuova traduzione di *L'uomo senza qualità* di Robert Musil

Publicato su gothicNetwork.org (<https://www.gothicnetwork.org>)

---

**Irene Castiglia**, avvocato e dottore di ricerca in filosofia del diritto, ha al suo attivo diverse traduzioni, tra le quali si segnalano i grandi lavori su **Freud** (*Introduzione alla psicoanalisi, Mosè e il monoteismo*) e su **Robert Musil** (*L'uomo senza qualità*) per la casa editrice **Newton Compton**.

---

Presentazione di **Robert Musil – L'uomo senza qualità**, traduzione di **Irene Castiglia**, a cura di **Micaela Latini**, Roma, Newton Compton, 2013.

### **Forum austriaco di cultura - Roma**

Venerdì 31 gennaio 2014 ore 18.00

Introduce il Direttore del Forum Austriaco di Cultura di Roma, Christoph Meran.

Presentano Fabrizio Cambi e Franz Haas

Saranno presenti e intervverranno la traduttrice e la curatrice.

Viale Bruno Buozzi 113 – 00197 Roma

### **Ingresso libero fino a esaurimento posti\***

\* Ingresso a partire dalle ore 17:30. Vi preghiamo di presentarvi in anticipo, poiché non è possibile accettare prenotazioni!

Organizzazione & Info: Tel: 06 3608371

[Forum Austriaco di Cultura - Roma](#) [1]

**URL originale:** <https://www.gothicnetwork.org/news/nuova-traduzione-di-l-uomo-senza-qualita-di-robert-musil>

### **Collegamenti:**

[1] <http://www.austriacult.roma.it/>